



La recherche sur la maltraitance envers les aînés au Québec :

résumés d'articles scientifiques



Traduction et adaptation culturelle d'un instrument de dépistage des signes de maltraitance envers une personne âgée.

Référence

Nakamara, C., Roulet Schwab, D. et Morin, D. (2015). Traduction et adaptation culturelle d'un instrument de dépistage des signes de maltraitance envers une personne âgée. *La revue de gériatrie*, 40(7), 389-400.

Type de texte

Format : Article scientifique

Contenu : Empirique

Thèmes abordés

Conséquences, détection, facteurs de risque et de vulnérabilité et maltraitance à domicile

But ou question de recherche

La traduction en français suisse romand de l'outil de détection précoce de la maltraitance envers une personne aînée à domicile *Elder Assessment Instrument* (EAI) et l'évaluation de son utilisation auprès d'une équipe d'infirmières en soins à domicile se trouvent être les deux volets distincts, mais interreliés de cette étude.

Problématique

Malgré que l'ampleur du phénomène de la maltraitance envers les personnes aînées et ses maintes conséquences soient reconnues, sa détection demeure insuffisante. Pourtant, plusieurs outils permettent de faciliter sa détection par les professionnels de la santé et des services sociaux, mais la plupart sont construits en langue anglaise. De leur côté, les outils francophones restent peu nombreux et aucun d'entre eux ne s'attarde spécifiquement aux signes de maltraitance, et ce, en plus de ne pas être adaptés à la culture suisse romande.

Méthodologie

Pour traduire l'outil, une étude descriptive méthodologique fut complétée selon le processus de traduction des instruments en sept étapes de Vallerand. Afin de tester l'outil et vérifier son utilité sur le terrain, 30 infirmières en soins à domicile ont rempli l'outil traduit en se référant au dernier cas de maltraitance envers une personne aînée dans lequel elles étaient intervenues. Des questionnaires leur ont également été distribués pour les sonder sur l'utilité potentielle de l'outil dans leur pratique.

Résultats

De nombreuses recommandations sont émises quant à la première traduction de l'outil de repérage qui se veut ambigu dans ses énoncés et dans la portée de son évaluation. De plus, les professionnelles consultées soulevèrent que certains items se rapportant à la détection de la maltraitance financière et matérielle sont peu adaptés à la pratique des infirmières. Suite à la prise en compte de ces commentaires, des modifications venant expliciter le contenu ciblé par l'évaluation précoce permettent d'échafauder un nouvel outil adapté à la culture suisse romande de langue française intitulé *Outil d'évaluation des situations de Suspensions de Maltraitance envers une Personne Âgée* (SMPA).

Les résultats découlant de l'utilisation de l'outil finalisé auprès de l'équipe d'infirmières (N = 30) poussent à considérer que sa mise en application quotidienne a le potentiel d'augmenter le taux de détection précoce de maltraitance envers les personnes âgées à domicile. En effet, la très grande majorité (N = 27) considère que le SMPA se veut une plus-value dans leur pratique. Selon leurs commentaires, de nombreuses utilités découlent de son déploiement : documenter les observations, faire un bilan, objectiver et soutenir une évaluation, anticiper les situations à risque, etc.

Discussion

L'intégration de cet outil dans la pratique clinique comporte ses propres défis. Pour cause, selon les commentaires reçus par les participants faisant son essai, il est primordial que son utilisation sur le terrain n'augmente pas la charge de travail. Si tel est le cas, une formation théorique, incluant un volet pratique, sur son utilisation se doit d'être tenue dans l'optique de sensibiliser les intervenants aux bénéfices qui y sont associés. À première vue, cette étape se place comme un incontournable dans son implantation à plus grande échelle.

Conclusion

Appuyée par un outil de détection, la vision interdisciplinaire d'une situation de maltraitance se voit enrichie par un partage des différents angles d'analyse et d'hypothèses professionnelles rattachés à chacun des champs professionnels mobilisés. C'est ainsi que la singularité de chacune des situations de maltraitance se voit préservée, tout en mettant la personne âgée au centre de son histoire et des démarches qui sont entreprises pour remédier à la situation.

Pistes pour la pratique ou la recherche

Les auteurs suggèrent que le SMPA devrait être testé dans d'autres contextes afin d'en confirmer la valeur scientifique et clinique.

Date de réalisation de la fiche :

28 novembre 2016

